

كشْفُ اللبْسِ الوَاقِعِ فِي مَعْنَى وَتَرْجُمَةِ (الْحَمْدِ وَالشُّكْرِ) فِي تَفَاسِيرِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ،

ملخص

تباينت مواقف المفسرين والمترجمين من تفسير بعض ألفاظ القرآن الكريم التي تتداخل معناها مع معنى غيرها، خاصة بعض ألفاظ القرآن الكريم الشائعة على السبنة العامة والخاصة ولها قدسية دينية نحو: (الحمد لله) و (والشكر لله)، فاختلقت المفسرون والمترجمون في معنى الكلمتين، فكانت عند بعضهم من باب الخصوص والعموم، وعند آخرين من باب الترادف، ثم اضطرب القائلون بالخصوص والعموم، فذهب بعضهم إلى كون الحمد أخص والشكر أعم، وبعضهم إلى العكس، وفي كل هذا نظرٌ. مشكلة البحث: عدم وجود تفسير دقيق لهاتين اللفظتين مبنياً على السياق القرآني كاملاً، مما أدى إلى وقوع لبس بينهما على المستويين العام والخاص. أهمية البحث: تأتي أهمية هذا البحث من خلال مُعالجته للإشكال السابق من خلال التفسير المعجمي السياقي لجميع الآيات التي ورد فيها الحمد والشكر والتي بلغت نحو عشرين ومئة آية في القرآن الكريم؛ فيمثل البحث إضافةً جديدةً ومهمةً لتفاسير القرآن الكريم وترجماته وإزالة اللبس بين الكلمتين الشريقتين.

الكلمات المفتاحية: الحمد والشكر مُعجمياً، اللبس في المعنى، العموم والخصوص، السياقات القرآنية، الترجمة السياقية

إعلان (الرسالة / الورقة): يُعلن أنه تم الالتزام بالمبادئ العلمية والأخلاقية أثناء إعداد هذه الدراسة وجميع الدراسات المستخدمة مذكورة في البليو غرافيا. تضارب المصالح: لم يتم الإعلان عن أي تضارب في المصالح.

التمويل: لم يتم استخدام أي تمويل خارجي لدعم هذا البحث.

حقوق النشر والترخيص: يمتلك المؤلفون حقوق الطبع والنشر لعملهم المنشور في المجلة، وقد نُشر عملهم تحت رخصة CC BY-NC 4.0 المصدر: يُعلن أنه تم اتباع المبادئ العلمية والأخلاقية أثناء إعداد هذه الدراسة وجميع الدراسات المستخدمة مذكورة في البليو غرافيا.

تقرير التشابه: تم الاستلام Turnitin - ، المعدل: 2

الشكوى الأخلاقية editor@rumelide.com

نوع المقال: مقال بحثي، تاريخ تسجيل المقال: 13.06.2024-تاريخ القبول: 20.09.2024-تاريخ النشر: 21.09.2024

DOI: <https://zenodo.org/record/13825326>

مراجعة الأقران محكمان خارجيان / مزدوج التعمية

40. Kur'an-ı Kerim tefsirlerinde "hamd ve şükür" kavramlarının anlam ve tercümesiyle ilgili karışıklığın yapı söküğü²

Khattab KHATTAB³

APA: Khattab, K. (2024). كَشَفُ اللَّيْسِ الْوَاقِعِ فِي مَعْنَى وَتَرْجُمَةُ (الْحَمْدِ وَالشُّكْرِ) فِي تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö15), 733-747. **DOI:** <https://zenodo.org/record/13825326>

Öz

Kur'an-ı Kerim'in genel ve özel dillerde yaygın olarak var olan bazı kelimelerinin yorumlanmasında müfessirlerin ve mütercimlerin görüşleri farklılık göstermektedir. Bu kelimelerde dini bir kutsallık vardır. Mesela: (el-Hamdü lillah/Allah'a hamd olsun) ve (eş-Şükürü lillah/Allah'a şükürler olsun) sözleri gibi. Müfessirler ve tercümanlar bu iki kelimenin anlamı konusunda farklı görüşe düşmüşlerdir. Bazıları için bu durum bir özgünlük ve genellik meselesi iken, başkaları için ise bu eşanlamlılık meselesiydi. Özgünlük ve genellik iddiasında bulunanların kafası sonraları iyice karıştı. Bazıları hamdin daha özel, şükürün ise daha genel olduğu görüşündeydi, bazıları ise tam tersi görüşteydi. Bütün bunlarda düşünülmesi gereken hususlar vardır. Araştırmanın problemi: Hem genel hem de özel düzeyde anlam karışıklıklarına yol açan bu iki kelimenin Kur'an'a dayalı doğru ve net bir yorumunun bulunmamasıdır. Araştırmanın önemi: Bu araştırmanın önemi, Kur'an-ı Kerim'de yaklaşık yüz yirmi ayete geçen hamd ve şükür ayetlerinin tamamının sözlük anlamları ve bağlamları ele alınarak yorumlanmasıdır. Araştırma, Kur'an-ı Kerim'in tefsir ve tercümelerine yeni ve önemli bir katkıyı sunuyor. Ayrıca bu iki kelime arasındaki anlam karışıklıklarını ortadan kaldırıyor.

Anahtar kelimeler: Hamd, Şükür, Anlam belirsizliği, Genellik ve Özgüllük, Kur'anî bağlam, bağlamsal çeviri.

² **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: 2

Etik Şikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 13.06.2024-**Kabul Tarihi:** 20.09.2024-**Yayın Tarihi:**

21.09.2024; **DOI:** <https://zenodo.org/record/13825326>

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

³ Dr. Öğr. Üyesi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri, Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı / Asist. Prof., Ondokuz Mayıs University, Faculty of Theology, Basic Islamic Sciences, Department of Arabic Language and Rhetoric (Samsun, Türkiye), khattab.khattab@omu.edu.tr, **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0001-8284-399X>, **ROR ID:** <https://ror.org/028k5qw24>, **ISNI:** 0000 0004 0574 2310, **Crossref Funder ID:** 501100004202

Revealing ambiguity for interpreters in (Thanksgiving and Praise) An indicative study in the Quranic context⁴

Abstract

The views of exegetes and translators differ regarding the interpretation of some words in the Qur'an, which are commonly used in both general and specific languages. These words carry a certain religious sanctity. For instance, expressions like "(al-Hamdulillah/All praise is due to Allah)" and "(ash-Shukru lillah/Thankfulness is due to Allah)" have led to varying interpretations. Some exegetes and translators have disagreed on the meanings of these two words. For some, this situation was a matter of specificity and generality, while for others, it was a matter of synonymy. The claimants of specificity and generality became increasingly confused over time. Some argued that "Hamd" is more specific while "Shukr" is more general, whereas others held the opposite view. There are important aspects to consider in all of these interpretations. Research Problem: The research problem lies in the absence of a correct and clear interpretation, based on the Qur'an, of these two words, which have led to semantic confusion at both general and specific levels. Importance of the Research: The importance of this research lies in its comprehensive interpretation of all the verses in the Qur'an that contain the terms "Hamd" and "Shukr," which appear in approximately one hundred and twenty verses. The research offers a new and significant contribution to the exegesis and translation of the Qur'an by clarifying the semantic confusion between these two words.

⁴ **Statement (Thesis / Paper):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.

Funding: No external funding was used to support this research.

Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

Similarity Report: Received - Turnitin, Rate: 2

Ethics Complaint: editor@rumelide.com

Article Type: Research article, **Article Registration Date:** 13.06.2024-**Acceptance Date:** 20.09.2024-

Publication Date: 21.09.2024; **DOI:** <https://zenodo.org/record/13825326>

Peer Review: Two External Referees / Double Blind

مَقَدِّمَةٌ

وقَّع اللَّيْسُ فِي (الْحَمْدِ وَالشُّكْرِ) تَفْسِيرًا وَاسْتِعْمَالًا؛ فَكَانَ ذَلِكَ أَحَدَ أَسْبَابِ هَذِهِ الدِّرَاسَةِ، إِضَافَةً إِلَى سَمَاعِي بَعْدَ إِحْدَى الصَّلَوَاتِ أَحَدَ الْمُسَبِّحِينَ الْأَتْرَاكِ يَقُولُ بِلُغَتِهِ التُّرْكِيَّةَ (Allaha şükür) بَدَلًا مِنْ (الْحَمْدُ لِلَّهِ)، فَاتَّارَ ذَلِكَ حَفِيزَتِي اللُّغَوِيَّةَ بَاحْتًا فِي الْمَعَاجِمِ وَكُتُبِ التَّفَاسِيرِ عَنِ اللَّفْظَتَيْنِ وَكَذَلِكَ بِسُؤَالِ أَهْلِ الْإِخْتِصَاصِ مِنَ الْمُتَرَجِّمِينَ عَنِ مَعْنَى الْكَلِمَتَيْنِ فِي اللُّغَاتِ الْأَقْرَبِ إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، فَوَجَدْتُ لَيْسًا شَدِيدًا فِي كُتُبِ التَّفَاسِيرِ وَكَذَلِكَ الْمَعَاجِمِ، كَمَا أَتَنَّى لَمْ أَجِدْ فِي التَّرَاجِمِ مَا يَسُدُّ مَسَدَ (الْحَمْدُ لِلَّهِ)، فَيَمْتَمُّ وَجْهِي نَحْوَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ جَامِعًا مَوَاطِنَ الْحَمْدِ وَالشُّكْرِ، فَجَمَعْتُ نَحْوَ عَشْرِينَ وَمِئَةَ مَوْضِعٍ، فَقَمَّتْ بِجَدْوَلَتِهَا وَدِرَاسَتِهَا سِيَاقِيًّا، فَمَا وَجَدْتُ مَوْضِعًا مِنْهَا يَصِحُّ فِيهِ وَضْعُ كَلِمَةِ الْحَمْدِ دَلَالِيًّا بِدَلِّ الشُّكْرِ أَوْ الْعَكْسِ، فَانْتَقَى لَدَيَّ الْعَمُومُ وَالْخُصُوصُ بَيْنَ الْكَلِمَتَيْنِ، كَمَا بَحِثْتُ فِي تَرْجُمَةِ الْكَلِمَتَيْنِ إِلَى اللُّغَاتِ الْأَشْهَرِ نَحْوِ: التُّرْكِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ وَالْفَارَسِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ، فَمَا وَجَدْتُ تَرْجُمَةً تَوْفِي الْمَعْنَى السِّيَاقِيَّ لِلْحَمْدِ، وَإِنَّمَا وَجَدْتُ لَيْسًا فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ بَيْنَ الشُّكْرِ وَالْحَمْدِ أَوْ تَرْجُمَةَ الْحَمْدِ بِمَعْنَى الشُّكْرِ، فَكَانَ ذَلِكَ تَمَهِيدًا لِهَذِهِ الدِّرَاسَةِ الْمَتَعَمِّقَةِ، وَهَذَا نَمُودَجٌ لَتَرْجُمَتِهِ فِي أَقْرَبِ لُغَتَيْنِ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ: التُّرْكِيَّةِ وَالْفَارَسِيَّةِ، وَأَشْهَرِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ الْأُخْرَى نَحْوِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ عَلَى النَّحْوِ الْآتِي:

اللغة	الحمد لله	شكرا
التُّرْكِيَّة	Allaha şükür Allah hamd olsun	Teşekkürler
الْإِنْجِلِيزِيَّة	All thanks are due for Allah	Thank You
الْأَلْمَانِيَّة	Gott sei Dank	Danke
الْفَرَنْسِيَّة	Dieu merci	Merci
الْفَارَسِيَّة	خدارا شکر	با تشکر

الدراسات السابقة:

لم أَقْفَ عَلَى دِرَاسَةٍ لَلَيْسِ الْوَاقِعِ بَيْنَ الْكَلِمَتَيْنِ الشَّرِيْفَتَيْنِ، وَإِنَّمَا ذَكَرَ بَعْضُ الْمَفْسِّرِينَ أَوْ الْمُتَرَجِّمِينَ مَعْنَى الْكَلِمَتَيْنِ مَعَ الْإِطْنَابِ فِيهِ مَقْتَفِينَ طَرِيقًا وَاحِدًا يَنْقَلُهُ بَعْضُهُمْ عَنِ بَعْضٍ وَهُوَ طَرِيقُ الْخُصُوصِ وَالْعَمُومِ بَيْنَ الْكَلِمَتَيْنِ، وَهَذَا مِنَ الْأَخْطَاءِ الشَّانِعَةِ فِي تَفْسِيرِ أَوْ تَرْجُمَةِ هَاتَيْنِ الْكَلِمَتَيْنِ كَمَا سَيَأْتِي فِي الْبَحْثِ .

عناصر البحث:

سَيَأْتِي الْبَحْثُ فِي مَطَالِبِ مَبْنِيَّةٍ عَلَى مَسْتَوِيَاتِ الدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ (المستوى المعجمي، والمستوى الصرفي والتركيبي السياقي)، عَلَى النَّحْوِ الْآتِي:

المطلب الأول: الحمد والشكر مُعْجَمِيًّا

المطلب الثاني: الحمد والشكر تفسيريًّا

المطلب الثالث: الحمد والشكر سياقيًّا

ثم الخاتمة ونتائج الدراسة.

المطلب الأول

1. الحمد والشكر مُعْجَمِيًّا

1.1. الحمد

1.1.1. الحمد لغةً

الْحَمْدُ: نَقِيضُ الدَّمِّ، فيقال: بَلَوْتَهُ فَأَحْمَدْتُهُ أَيَّ وَجَدْتُهُ حَمِيداً مَحْمُودَ الْفِعَالِ. وَحَمِدْتُهُ عَلَى ذَلِكَ، وَمِنْهُ الْمَحْمَدَةُ⁵، وَقِيلَ: الْحَمْدُ هُوَ الرِّضَا يُقَالُ حَمَدْتُ الشَّيْءَ إِذَا رَضَيْتَهُ وَأَحْمَدْتَهُ وَجَدْتَهُ مَحْمُوداً مَرْضِيّاً وَقِيلَ: الْحَمْدُ هُوَ الْمَدْحُ، وَهُوَ مَقْلُوبُهُ، وَلِذَا فُرِقُوا بَيْنَهُمَا فَجَعَلُوا الْمَدْحَ أَعَمَّ فَكَانَ قَبْلَ الْإِحْسَانِ وَبَعْدَهُ، وَالْحَمْدُ أَخْصَنُ فَكَانَ بَعْدَ الْإِحْسَانِ لَا قَبْلَهُ، وَجَعَلُوا الْمَدْحَ لِلْأَحْيَاءِ وَغَيْرِهَا، وَجَعَلُوا الْحَمْدَ لِلْأَحْيَاءِ دُونَ غَيْرِهَا، فَيَصَحُّ مَدْحُ النَّاسِ وَالْيَاقُوتِ وَاللُّؤْلُؤِ وَالْأَشْجَارِ، وَلَا تَحْمَدُ إِلَّا الْحَيَّ.⁶

1.1.2. الحمد اصطلاحاً

الحمد اصطلاحاً

الحمد هو الثناء بتعظيم المحمود بالقلب أو باللسان أو بهما معاً لاستحقاقه ذلك، سواء تعلق بالفضائل كالعلم، أم بالفواضل كالبر، والمقصود بالفضائل النعم القاصرة، وبالفواضل النعم المتعدية.⁷

1.2. الشكر

1.2.1. الشكر لغةً

الشكر: العرفان، ومنه الشُّكُورُ، وشُكُورٌ جمع شُكْرٍ أو مصدر شُكِرَ وكلاهما صحيح، ومنه الشُّكران ضد الكفران، قال الله عز وجل: ((لا نُزِيدُ مِنْكُمْ جِزَاءً وَلَا شُكُوراً)) أي عرفانا للإحسان ولا نشراً له، ومنه دابة شكور، أي تسمن بالعلف اليسير ويكفيها. والشُّكْرَةُ من الطلوبات التي تصيب حظاً يسيراً من بقل أو مرعى، فتغزر عليه بعد قلة اللين، واشتكر الضرع: امتلاً لبناً. تقول منه: شُكِرَتْ الناقَةُ بالكسر تُشَكَّرُ شُكْرًا، فهي شُكْرَةٌ. فإذا نزل القوم منزلاً وأصاب نعمهم شيئاً من بقل فدرت قيل: أُشْكِرَ القوم، واشتُكِرَت السماء: اشتد وقعها.⁸ ويقال: شُكِرْتُه وشُكِرْتُ له، وباللام أفصح.⁹

1.2.2. الشكر اصطلاحاً

الشكر: العرفان بالإحسان ونشره وحمد موليه، فالعرفان ضد النكران، وهو الاعتراف بالنعمة مع نسبتها إلى صاحبها دون نكران، ونشره أي الجهر به من باب: وأما بنعمة ربك فحدث (الضحى)، وحمد موليه، أي الثناء على موليه عليك بالجوارح ولذا يَقُولُ اللهُ تَعَالَى: {اعملوا آل داود شكراً} وجاء في تفسيره: فالصلاة شكرٌ، والصيام شكرٌ، وكل خير يعمل لله شكرٌ، وفُسِّرَ الرزق بالشكر في قوله تعالى: {وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ} [الواقعة: ٨٢] يَقُولُ: وَتَجْعَلُونَ شُكْرَ اللهِ عَلَى رِزْقِهِ إِيَّاكُمْ التَّكْذِيبَ، فَعِنَ الْهَيْئَةِ بَيْنَ عَدِيٍّ: أَنْ مِنْ لُغَةٍ أُرِدَ شُكْرٌ: مَا رَزَقَ فُلَانٌ: بِمَعْنَى مَا شُكِرَ، شُكْرُكُمْ تَقُولُونَ مُطْرَبًا بِنُوءٍ كَذَا وَكَذَا، وَبِنَجْمٍ كَذَا.¹⁰

المطلب الثاني

2. الحمد والشكر تفسيرياً

2.1. آراء المفسرين في الحمد والشكر ومواقف المترجمين منهما.

الفريق الأول

2.1.1. الحمد والشكر مترادفان

ذهب بعض المفسرين إلى أن بين الحمد والشكر ترادفاً، فالحمد عندهم هو الشكر، فقال ابن جرير الطبري: {الْحَمْدُ لِلَّهِ} الشُّكْرُ خَالِصًا لِلَّهِ جَلَّ تَنَاؤُهُ

5 أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين، تحقيق: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، ج3 (بيروت: دار مكتبة الهلال)، 188، "باب الحاء والذال والميم."

6 أبو هلال الحسن بن عبد الله العسكري، معجم الفروق اللغوية، تحقيق: بيت الله بيت (موسسة النشر الإسلامي التابعة لجماعة المدرسين، 1412هـ)، 203.

7 سليمان بن محمد الجبرمي، تحفة الحبيب على شرح الخطيب (بيروت: دار الفكر، 1415هـ/1995م)، ج1، 30.

8 الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين، ج5، 291، "باب الكاف والشين والراء."

9 أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، الطبعة الرابعة (بيروت: دار العلم للملايين، 1987م)، ج2، 702، "شكر."

10 أبو هلال الحسن بن عبد الله العسكري، معجم الفروق اللغوية، 203

دُونَ سَائِرِ مَا يُعْبَدُ مِنْ دُونِهِ وَزَعَمَ أَنَّ ابْنَ عَبَّاسٍ، قَالَ: "قَالَ جِبْرِيلُ لِمُحَمَّدٍ: قُلْ يَا مُحَمَّدُ! الْحَمْدُ لِلَّهِ قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: الْحَمْدُ لِلَّهِ، هُوَ الشُّكْرُ." 11

وحول هذا المعنى تدور أشهر التفاسير التركيبية، وفيها:

Dilimizde övme ve teşekkür etme, Arapça'da medih ve şükür kelimelerinin hamd kelimesine yakın mânaları¹²

فمعنى الحمد يَلْتَبَسُ في التفاسير التركيبية بمعنى الشكر، ومن حجج القائلين بالتأديف بين الحمد والشُّكْر، أنهم رأوا المصدرَ بالشكر ساداً عن الحمد كَقَوْلِهِم: الْحَمْدُ لِلَّهِ شُكْرًا.¹³

الفريق الثاني

2.1.2. عموم الحمد والشكر

وذهب بعضهم إلى أنّ الحمد أعمُّ من الشُّكْر فكلُّ شُكْرٍ حمدٌ وليس كلُّ حمدٍ شُكْرًا.

ومنهم الماوردي، إذ يقول: أما الحمدُ لله فهو الثناء على المحمود بجميل صفاته وأفعاله، والشُّكْرُ الثناء عليه بإنعامه، فكلُّ شُكْرٍ حمدٌ، وليس كلُّ حمدٍ شُكْرًا، فهذا فرقٌ ما بين الحمد والشُّكْر، ولذلك جاز أن يُحْمَدَ الله تعالى نفسه، ولم يُجَزَّ أن يشكرها. فأما الفرق بين الحمد والمدح، فهو أن الحمد لا يستحق إلا على فعلٍ حسن، والمدح قد يكون على فعلٍ وغير فعلٍ، فكلُّ حمدٍ مدحٌ وليس كلُّ مدحٍ حمدًا، ولهذا جاز أن يمدح الله تعالى على صفته، بأنه عالم قادر.¹⁴

وترتب على ذلك قولهم: إن كل شاكِرٍ حامِدٍ وليس كل حامِدٍ شاكِرٍ ورُبما جعل الحمد مكان الشُّكْر ولا يُجْعَلُ الشُّكْرُ مكان الحمد¹⁵، وعلى هذا سار معظم المفسرين وكذلك المعجميون.

ومنهُ أيضاً قولُ الزمخشري أيضاً: "الحمدُ باللسان وحده، فهو إحدى شعبِ الشُّكْر، ومنهُ قوله عليه السلام: «الحمد رأس الشُّكْر، ما شكر الله عبد لم يحمده».¹⁶

كما ذهبت إلى ذلك التفاسير التركيبية وكذلك الترجمات، ومقتضية أثر الزمخشري في تفسيره، وهو قولهم: إن الحمد مُشْتَمَلٌ على المدح والشُّكْر، أي إن الحمد أعمُّ من الشُّكْر، والفرق بينهما أنّ الحمد يستحقُّه من قَدَمَ شيئاً يباردته يُحْمَدُ عليه، أما الشُّكْرُ فموجِبَةٌ للبشر لأنهم لا يقدمون ببارادتهم وإنما ببارادته خالقهم، وكلاهما اختياريان من بابِ الذوق والتأديب.¹⁷

مما سبق يتضح أنّ بعض المفسرين والمعجميين ذهبوا إلى أنّ الحمد يُعد نوعاً من أنواع المدح، واحتجوا على ذلك بأن (حمد) مقلوب (مدح)، فالحمدُ الثناء على المحمود بالكمال لأنه أهلٌ له، والمدحُ وصفُ الممدوح بما فيه أو بما ليس فيه، ولما كان ثمة تقارب في المعنى جعلوا ضدهما واحداً فقالوا: ضدُّ الحمد والمدح واحدٌ وهو الذم، وهو خلاصة موقف المفسرين الأثر الك¹⁸، وأرى بناءً على ما سبق وسيأتي أنّ ذلك مخالفٌ للصواب؛ لأنّ الذم هو وصف المذموم بما فيه أو بما ليس فيه، فهذا الحد صدق عليه كون الشُّكْر ضدّاً للمدح، ولم يصدق عليه كونه ضدّاً للحمد، إضافةً إلى أنّ الحمد لفظٌ من الألفاظ التي لا ضدَّ لها من لفظها إلا بالطباق السلبى؛ فيكون ضدُّ (يحمد) لا يحمد.

11 أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، تفسير الطبري جامع البيان، تحقيق: عبد الله بن محسن التركي (دار هجر، 2011م)، 1: 135.

12 مؤسسة الديانة التركية، تفسير القرآن الكريم – سورة الفاتحة

<https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/F%C3%A2tiha-suresi/2/2-ayet-tefsiri>

13 محمد بن أحمد الهروي أبو منصور، كتاب الزاهر في غريب الفاظ الشافعي (بيروت: دار الطلائع)، 66.

14 أبو الحسن علي بن محمد الماوردي، تفسير الماوردي المعروف بالنعوت، تحقيق: السيد عبد المقصود (بيروت: دار الكتب العلمية)، ج 1، 54.

15 محمد بن فتوح العيوري، تفسير غريب ما في الصحيحين البخاري ومسلم، تحقيق: زبيدة محمد سعيد عبد العزيز (القاهرة: مكتبة الهلال)، 449.

16 الزمخشري، محمود بن عمر بن أحمد (538 هـ)، الكشاف عن حقائق غوامض التأويل وعيون الأقوال في وجوه التأويل، ضبط وتهذيب: مصطفى حسين أحمد، وبهامشه أربعة كتب، (القاهرة، دار الريان للتراث 1987م) 1: 9

17 بعض المصادر وأمانت التفاسير المعتمدة في تركيا:

Hayreddin Karaman, İbrahim Kafı Dönmez, Mustafa Çağrıncı, Sadrettin Gümüş, Kuran Yolu Türkçe Meal ve Tefsir (Türkiye diyant): 29

Elmalılı Muhammed Hamdi Yazır, Hak Dini Kur'an Dili (Takım 6 Cilt). (İnceleme - Tenkitli Metin 2021): 1:212, 222

18 Hayreddin Karaman, İbrahim Kafı Dönmez, Mustafa Çağrıncı, Sadrettin Gümüş, Kuran Yolu Türkçe Meal ve Tefsir: 29; Elmalılı Muhammed Hamdi Yazır, Hak Dini Kur'an Dili 1:212, 222

المطلب الثالث

3. الحمدُ والشُّكْرُ سياقيًا

للسياق دورٌ بالغ الأهميَّة في الوقوف على المعنى المُعجمي الصحيح، ولكي يتسنى لنا دراسةُ المعنى السياقي للحمْد أو الشُّكْر جمعًا الآياتِ القرآنيَّة التي ورد فيها الحمْد بمشتقاته في القرآن الكريم مع تحليلِ السياق على المستوى الدلالي.

3.1. مواضع (الحمْد) في السياق القرآني

بلغت مواضع الحمد خمسين موضعًا في القرآن الكريم وهي تحت أقسام أربعة:

3.1.1. الإنشاء الصريح

ورد (الحمْد) إنشاءً صريحًا في ثلاثة عشر موضعًا من القرآن الكريم منها سبعة تبدأ بـ(سَبِّحْ) وهي للذِّكر الخالص ويقابلها الأمرُ بـ (الشُّكْر) سبع مراتٍ في القرآن الكريم كما سيأتي، أما الإنشاء أيضًا ستة تبدأ بـ(قُلْ)، وجميعها على النحو الآتي:

- {سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِنَ السَّاجِدِينَ} 19
 {قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا} 20
 {وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا} 21
 {قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ} 22
 {وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ} 23
 {قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى} 24
 {قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَانَكَ أَيَّتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا} 25
 {قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ} 26
 {قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ} 27
 {وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ} 28
 {وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ} 29
 {وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ} 30
 {وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا} 31

الحجر	98/15	19
الإسراء	111/17	20
طه	130/20	21
المؤمنون	28/23	22
الفرقان	58/25	23
النمل	59/27	24
النمل	93/27	25
العنكبوت	63/29	26
لقمان	25/31	27
غافر	55/40	28
ق	39/50	29
الطور	48/52	30
النصر	3/110	31

3.1.2. الخير المؤول بإتشاء

وردَ الحمدُ في صورةِ الخيرِ والمعنى إنشائي، فيكون التقدير: قل الحمد لله.

وهذا في أحد عشر موضعا على النحو الآتي:

- {الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ} ³²
 {الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ} ³³
 {وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ} ³⁴
 {هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ} ³⁵
 {وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ} ³⁶ وتقديره: فسبحوا أنتم.
 {الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ} ³⁷
 {الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْأَجْرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ} ³⁸
 {الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ} ³⁹
 {وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ} ⁴⁰
 {هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ} ⁴¹
 {فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ} ⁴²

3.1.3. الخير الصريح

ورد (الحمد) خيرا صريحا في ستة عشر موضعا على النحو الآتي:

- {وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ} ⁴³
 {وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا} ⁴⁴
 {وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ} ⁴⁵
 {وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ} ⁴⁶
 {الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ} ⁴⁷
 {وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ} ⁴⁸

الفتحة 1/1	32
الأنعام 1/7	33
الأنعام 45/7	34
النحل 75/16	35
الإسراء 44/17	36
الكهف 1/18	37
سبأ 1/34	38
فاطر 1/35	39
الصافات 182/37	40
الزمر 29/39	41
غافر 65/40	42
البقرة 30/2	43
الأعراف 43/7	44
يونس 10/10	45
الرعد 13/13	46
إبراهيم 39/14	47
النمل 15/27	48

- { وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ }⁴⁹
- { وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَجِبْنَ تُظْهِرُونَ }⁵⁰
- { وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ }⁵¹
- { وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ }⁵²
- { وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَّةٌ }⁵³
- { وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَاقِقِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ }⁵⁴
- { الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ }⁵⁵
- { وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ }⁵⁶
- { فَلِلَّهِ الْحَمْدُ }⁵⁷
- { لَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ }⁵⁸

3.1.4. المتصرف منها

ورود اللفظ مشتقا اسما أو وصفاً وذلك في أربعة مواضع:

من الأول: ذُكِرَ اسم النبي (محمد) ثلاث مرات، في سور: آل عمران والأحزاب ومحمد والفتح، وُذِكِرَ اسمه (أحمد) مرة واحدة في سورة الصف.

ومن الثاني: جاء وصفاً مشتقا على اسم الفاعل مرة:

{ التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ }⁵⁹

ومرة على اسم المفعول:

{ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا }⁶⁰.

ورد المصدر مؤولا باسم الفاعل في موضع واحد: { يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ }⁶¹، أي حامدين.

ورد في موضع واحد بصيغة المضارع المبني للمجهول في قوله: { لَا تَحْسِنَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا }⁶².

نلاحظ من خلال الحصر السابق الآتي:

أولاً- تكرر الحمد بمشتقاته في القرآن الكريم كاملاً في خمسين موضعاً، منها موضع واحد بصيغة المضارع المبني للمجهول وهو: وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا. واقتصر الحمد بالفعل هنا لأن الفعل لم يقع، وكما أن الفعل لم يقع فإن الحمد غير محقق الوقوع، وإن ورد الحمد في سياقٍ مقترناً بنعمة أو

القصص 70/28	49
الروم 18/30	50
السجدة 15/32	51
فاطر 34/35	52
الزمر 74/39	53
الزمر 75/39	54
غافر 7/40	55
الشورى 5/42	56
الجاثية: 36/45	57
التغابن 1/64	58
التوبة 112/9	59
الإسراء 79/17	60
الإسراء 52/17	61
آل عمران 188/3	62

عملٍ فإما أن يقترنَ السياقُ بمادة شكرٍ أو إنَّ الحمدَ عامٌ وليسَ بسببِ ما ذُكرَ في السياقِ.

ثانياً- المواضعُ المتبقيةُ جاءت بصيغة المصدر: (الْحَمْدُ)، وجميعها يعود إلى معنى الثناء على الله إما بثنائه سبحانه على نفسه أو ثناء ملائكته عليه أو ثناء خلقه عليه، ولم يأت السياق قبلها مقروناً بعملٍ أو نعمة محددة إلا نعمة عامة على الخلق بالهداية والفضل العام. فكان الحمدُ ثناءً على الله بما هو أهله بلا شرط التقييد بنعمة خاصة أو عملٍ سابقٍ عليه.

ثالثاً- لم يكن لتغيير الحركة أو التصرف أثر في تغيير المعنى فلم تخضع الكلمة الشريفة لتأثير الملامح التمييزية أو العنصر الفاعل في تمييز الفونيمات مخالفةً بذلك نظرية المستشرقين وموافقةً لنظرية ابن جنى في أنَّ الحركة جزء مبنى على الحرف وليس صوتاً منفصلاً عنه.

3.2. مواضع (الشُّكْرِ) في السياق القرآني

بلغت مواضع الشكر في القرآن الكريم اثنين وسبعين موضعاً وهي تحت أقسام أربعة:

3.2.1. التذييل بها

(تكرر تذييل آيات من القرآن الكريم تسعاً وعشرين مرةً بقوله تشكرون أو يشكرون) وقد ورد القسم الأكبر منها بعد حرف (لعل) في خمس عشرة آيةً.

و(لعل) تقع في اللغة لعدة معانٍ وظيفيةٍ فهي: حرف ترخٍ وتوقعٍ وإشفاقٍ وتعليلٍ واستفهامٍ، وقد جاءت بهذه المعاني حسبَ السياق الذي وردت فيه، فأصلُ معنى لعل: التوقع، وعبر عنه قومٌ بالترجي في المحبوب نحو: لعلَّ الله يحدثُ بعدَ ذلكَ أمراً - أو الإشفاق في المكروه نحو: فلعلَّك باخِعٌ نفسَكَ، وقال الأخفش: تأتي للتعليل نحو: أفرغْ عملَكَ لعلنا نتعدى، ومنه: لعلَّه يندكر، وللاستفهام نحو: وما يدريك لعلَّه يزكى.⁶³

ومن خلال ورودها في القرآن قبل قوله تعالى: {تشكرون أو يشكرون} مديلاً بها خمس عشرة آية في كتاب الله، أرى أن لها معنىً آخر يزيد على ما ذكره ابن هشام وغيره، فهي للحضِّ والحثِّ بمعنى (هلاً)، ويقوي هذا المعنى أنها مسبوقَةٌ بذكر بعض نعم الله على العبد.

3.2.2. تصرفها

الماضي: جاءت بصيغة الماضي (شَكَرَ) في ثلاثة مواضع.

المضارع: وردت حشواً في أربع آيات، ومديلاً بها في تسع وعشرين آية.

الأمر: سبعة مواضع، فنكرر الأمر بالفعل (شَكَرْ) على صورتين: أشكُرْ، واشكُرُوا:

(اشكُرْ) الأمر بالإفراد مرتين في سورة لقمان 12، 14- (اشكروا) خمس مرات، في سور: البقرة 152، 172، النحل 114، العنكبوت 17، سبأ 15.

نتيجة عددية بناءً على إحصائي للحمد والشكر في الاستعمال القرآني:

ورد في القرآن الكريم الأمر بالتسبيح بحمد الله سبع مرات، كما تكرر الأمر بشكر الله سبع مرات، وهذا يدخل في باب الإعجاز العددي الذي انفرد به هذا البحث.

3.2.3. اشتقاقها

- وردت مشتقةً على اسم الفاعل (شَاكِر) في أربعة عشر موضعاً، منها موضعان لله عزَّ وجلَّ {وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ} ⁶⁴ {إِنْ شَكَرْتُمْ وَأَمْنُتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا} ⁶⁵

⁶³ جمال الدين ابن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، حققه وعلّق عليه بركات يوسف هويد، راجعه يوسف الشيخ محمد البقاعي (بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع)، ج 1، ص 315.

⁶⁴ البقرة 2/158

⁶⁵ النساء 4/147

وموضع لنبى الله موسى وموضع لنبى الله محمد صلى الله عليهما وسلم تسليما كثيرا، فقال تعالى للنبى محمد: {وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ} 66، وفي موضع الأعراف لنبىه موسى: {وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ} 67، والمواضع العشر المتبقية لجميع الخلق.

- وردت في موضعين مُشتقة على اسم المفعول، قال تعالى:

{وَمَنْ أَرَادَ الْأَجْرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا} 68، {إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا} 69

- وردت في اثني عشر موضعا بصيغة (شكور) على فَعُول للمبالغة، وهي بمعنى فاعل ويدل على كونها بمعنى فاعل مقابلة شاكرا بكفور في قوله تعالى: {إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا} 70

3.2.4. ورودها اسما ووصفا لله تعالى أو لعباده

{يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ} 71،

{وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ} 72،

و {ذَلِكَ الَّذِي يَنْبَغِي اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مَنْ يَقْرَأْ حَسَنَةً نَزِدْ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ} 73

وقوله أيضا: {إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ} 74

وجاءت في ستة مواضع وصفا لعباد الله، ووردت في موضعين بضم الشين مصدرًا للفعل شَكَرَ (شكور)

فوردت مادة (شكر) في جميع آيات القرآن الكريم مسبوقه بنعمة ما، نحو: رزق أو خُلِقَ أو مَغْفِرَةٌ ونحوها، مما أنعم الله على عباده، ومما يؤكد ذلك ورود النعمة بمعنى الشكر في موضعين من كتاب الله وهما قوله تعالى: {بَدَلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ كُفْرًا} 75 وقوله سبحانه: {وَتَجْعَلُونَ رُزُقَكُمْ أَنْكُمْ تُكْفِرُونَ} 76 وللمفسرين فيه وجهان، أولهما: أن الأصل بَدَلُوا شَكَرَ نِعْمَةَ [الله] كُفْرًا، والآخر: بدلوا شكر نعمة الله بحذف المضاف، وأما الموضع الثاني فورد الرزق بمعنى الشكر، وذلك في [أي]: شُكْرِكُمْ، أو بحذف المضاف أي: شُكْر رزقكم. 77

سبب اللبس في تفسير الحمد والشكر

بعد العرض السابق للتفسير المعجمي والتركيبى للحمد والشكر، ودراسة ذلك دراسة وصفية نقدية في ظل المستوى المعجمي والصوتي والتركيبى والدلالي لجميع ما ورد في القرآن الكريم من آيات قرآنية مشتملة على الحمد والشكر بمشتقاتهما وتصرفاتهما، وقد بلغت عشرين ومئة آية؛ فقد تبين أن اللبس في تفسير معاني بعض الألفاظ ناشئ عن تفسير المفردات معجمياً بعيداً عن السياق، وهذا ما أخطأ فيه بعض المفسرين و مترجمي معاني القرآن الكريم فيما وصلت إليه يداي من كتب التفسير والتراجم، فالمعنى المعجمي وحده لا يولف نظاماً لبيئة، ولا يُشكّل بين الأفراد تواصلاً، كما أن الترجمة الحرفية غير ممكنة ولا متصورة في حق القرآن الكريم، ومن المعلوم من اللغة بالضرورة أن نظم الكلام ليس مقصوراً على العلم بمعاني المفردات المعجمية، كما أن بناء المعنى في نفس المتلقي في حاجة ضرورية إلى مجموعة من المستويات البنوية المتداخلة التي تعمل في تناغم كلي يُفضي بعضها إلى بعض، مع مراعاة قيود التتابع الصوتي، ليستشرف المتكلم بُعداً آخر وهو تفرغ تلك الأصوات في مورفيمات، ثم يُنزلها المتكلم منازلها معتمداً على بُعد ثالث هو "التركيب والروابط" وهذا ما ذهب إليه القدامى والمستشرقون المحدثون.

وقد كان للمستشرقين نظرة لسانية مختلفة عن القدامى من حيث المورفيمات والفونيمات وكذلك التتابع الصوتي، فجعلوا الفونيم جامعا بين الصوامت

66/39	الزمر	66
144/7	الأعراف	67
17/17	الإسراء	68
76/76	الإنسان	69
3/76	الإنسان	70
30/35	فاطر	71
34/35	فاطر	72
23/42	الشورى	73
23/64	التغابن	74
28/14	إبراهيم	75
82/56	الواقعة	76
	شهاب الدين السمين الحلبي، الدر المصون في علوم الكتاب المكنون، تحقيق: أحمد محمد الخراط (دمشق: دار القلم)، ج7، 101؛ وأبو جعفر محمد بن جرير الطبري، تفسير الطبري جامع البيان، تحقيق: عبد الله بن عبد المحسن التركي، ج22، 368.	77

والصَوَانِت وتغيير أحدهما تغيير للمعنى، فالعين المفتوحة مختلفة عن المضمومة عن المكسورة عندهم ففي نحو: "عَرُضٌ" و"عَرُضٌ" و"عَرُضٌ" متباينين بتباين الفونيمات، وهي الصَوَانِت: (الفتحة، والضمّة، والكسرة)، خلافاً لابن جنّي الذي ذهب إلى أنّ الحركة تابعة للحرف، وهي في الرّتبة بعده، لأنّ الحركة إذا كانت بعضاً للحرف، فالحرف بالنسبة لها كلّ، وحكّم البعض في هذا تابع لحكم الكلّ، ولما كان الأصل أداء كلّ مورفيم معنىً مختلفاً عن الآخر، كان اللبس مستبعداً بين الكلمات مختلفة الأحرف من باب أولى، إلا أنه وقع لدى المفسرين والمعجميين في تفسير بعض ألفاظ القرآن الكريم مثل (الحمد والشكر) موضوع المقالة⁷⁸.

الخاتمة والنتائج

الحمد لله الذي بنعمته تتمّ الصّالحات، والصلاة والسلام على أفاض المخلوقات، وبعد، فمن أهمّ النتائج التي خلصت إليها بناءً على الدراسة الوصفية السابقة، ونقد ما ذهب إليه بعض المفسرين والمترجمين الذين وقعوا في اللبس ومزجوا بين الحمد والشكر؛ فمفهم من قال بالعموم والخصوص، ومنهم من قال بالترادف بينهما، وبعضهم زعم أن الحمد أخو المدح، والنم ضدّ لهما، وقد أثبت البحث عدم صحة كلّ ذلك على النحو الآتي باختصار:

- أما زعمهم العموم والخصوص بين الحمد والشكر، فبعد تحليل السياق القرآني الوارد فيه الحمد أو الشكر وجدنا انتفاء العموم والخصوص بين اللفظتين، لأن العموم والخصوص يقتضي صحة وقوع إحدى اللفظتين مكان الأخرى في بعض المواطن، وثبت بالأدلة القطعية من خلال السياق القرآني عدم صحة ذلك، فانتهى العموم أو الخصوص بين اللفظتين.
- وأما الترادف، فمن المعروف أن حول قضية الترادف في اللغة العربية جدلاً كبيراً والراجح أنه لا يوجد ترادف تامّ بين مفردات اللغة العربية، وإنما هو لا يتجاوز حد التقارب بين الكلمات التي وضعها بعض اللغويين تحت باب الترادف، خاصة هاتين الكلمتين؛ إذ إن الترادف يقتضي صحة وقوع المترادفين بدل بعضهما، وهذا ما لم يقبله السياق مع اللفظتين الكرئمتين ولا بين غيرهما من الكلمات المزج ترادفها.
- أما التضاد، فقد أثبت البحث أن ضد الشكر الكفر ودل على ذلك استعمال السياق القرآني (الكفر) في أكثر من موطن مقابلاً (لشكر) كما ذكرت من أمثلة وآيات قرآنية، كما أثبت البحث أن (الذم) ليس ضدّ (الحمد) كما زعم بعض المفسرين، وأما قولهم إنّ الحمد مقلوب المدح فلا يستلزم بالضرورة كون الحمد محمولاً على المدح في كل معنى، فانتهى كون الذمّ ضدّاً له، وأكثر ما يقال: إن ضد الحمد لا يكون إلا من جهة السلب بالنفي فتقول: يحمد ولا يحمد.

ومن جانب آخر استنتج البحث أن بين الحمد والشكر فروقاً دلالية كبيرة، وذلك بعد استعراض جميع مواطن الحمد والشكر في القرآن الكريم واستقصائها كاملةً، وباستقصاء تلك المواضع تبين الآتي:

- (الحمد) لفظٌ شريفٌ خاصٌ باللغة العربية يختلف معناه عن معنى الشكر، وعلى الرغم من ذلك تُرجم إلى غير العربية بلفظ الشكر والتبني معناه بمعنى الشكر، وقد ثبت من خلال التفسير المعجمي والتركيب أن بين الكلمتين بوناً شاسعاً، وأنّ الحمد من الألفاظ التي ينبغي نقلها كما هي إلى اللغات الأخرى مثل لفظ الجلالة (الله) و (الرحمن)؛ إذ لا يُغني عنها غيرُها، وقد ثبت ذلك من خلال ما ذكرته في ثنايا البحث من نموذج ترجمة الحمد والشكر في أشهر اللغات المترجم إليها معاني القرآن: التركية والإنجليزية والألمانية والفرنسية والفارسية.
- سبب اللبس الواقع في التفسير بين الكلمتين أنّهم لما رأوا أنّ الحمد أعمُّ مؤرداً وأخصُّ متعلّفاً؛ والشكر أعمُّ متعلّفاً وأخصُّ موردّاً، خلطوا بينهما مخطئين في ذلك، لأنّه لم يصح وضع إحدى الكلمتين موضع الأخرى في سياق البتّة، فمورد الحمد هو السراء والضراء أو منح النعمة والحرمان منها، وخصوصه جاء من حيث التعلُّق أي لا يكون إلا بالقول، ولذلك كان الحمد ذكراً من الأذكار، أما الشكر فليس ذكراً وإنما هو عمل؛ فالشكرُ أعمُّ متعلّفاً لأنّ متعلّقه عموم الفعل والنّيّة وخصوصه من حيث المورد؛ فابتنى على الفعل والنّيّة، ولا حظّ له في القول أو الذّكر، وهذا تفسير قول الله تعالى: (وَقِيلِ مَنْ عِبَادِي الشُّكْرُ)، فكان الشُّكْرُ من عباد الله قليلاً لأن الشُّكْرَ عملٌ وليس قولاً.
- لم يكن لتغيّر الحركة أو التصرّف الاشتقائي أثرٌ في تغيّر المعنى، كما لم تخضع الكلمة الشريفة لتأثير الملامح التمييزية أو العنصر الفاعل في تمييز الفونيمات، وفي ذلك دلالة على ترجيح ما ذهب إليه ابن جنّي في أنّ الحركة جزءٌ مبني على الحرف وليس صوتاً منفصلاً عنه،

78 ولمزيد من بسط القول في مستويات التتابع الصوتي في العربية يمكن الرجوع إلى: محمد الخولي، الأصوات اللغوية، الطبعة الأولى (عمان: دار الفلاح، 1990)، ص. 186-192، وأبو الفتح عثمان ابن جني، سر صناعة الإعراب، تحقيق: حسن هندواي، الطبعة الثانية (دمشق: دار الفلم، 1993)، ج 1، ص. 28-30. Francis Katamba An Introduction to Phonology يناقش نظام "SPE" الذي قدم في كتاب The Sound Pattern of English، من تأليف نعوم تشومسكي وموريس هالي. ينطوق Katamba إلى الخصائص التمييزية الأربعة والعشرين التي حددها تشومسكي وهالي للمورفيمات والفونيمات، مشيراً إلى أن الكثير من هذه الخصائص لا تنطبق على اللغة العربية. ويراجع: Salih DERŞEVİ، "الأعراض البلاغية لصيغة التكبير في الترجمات التركية للقرآن الكريم: دراسة نقدية"، Dergiabant 11/2 (نوفمبر 2023)، ص. 424.

بخلاف نظرية المستشرقين الذي فرّقوا بين الفونيمات والمورفيمات دلاليًا.

- لا تستقيم ترجمة معاني القرآن الكريم والحديث الشريف إلى لغة أخرى بعيدًا عن تداولها سياقيًا باللغة المنقول منها وإليها، إضافة إلى الوقوف على المشترك اللفظي والفروق اللغوية في اللغة الأصل.

كما استنتج البحث فروقًا واتفاقًا في الاستعمال على النحو الآتي:

- ورد (الأمر) بالتسبيح بحمد الله سبع مراتٍ مع مقابلته بمثله لشكر الله -سبع مراتٍ أيضًا- وذلك في مواطنٍ مختلفةٍ وآياتٍ متفرقاتٍ في القرآن الكريم كاملاً، ولذلك علاقةً قويةً بما أُطلق عليه في العصر الحديث الإعجاز العدديّ في القرآن الكريم، فضلاً عن ارتباط الرّقم (7) في الدين الإسلاميّ بالكثير من الآيات والأحاديث نحو سبع سمواتٍ وسبع أراضين والسبع المثاني، وغير ذلك.

- لما كان (الشكْر) بمشتقاته أكثر استعمالاً في القرآن الكريم من (الحمد) تباينت مواضعه في الآيات وكان له من الاستعمال السياقي ما ليس للحمد، فاستعمل متصرفاً إلى الماضي والمضارع والأمر في مواطنٍ متعدّدة، كما استعمل مشتقاً إلى المصدر واسمي الفاعل والمفعول والمبالغة، إضافة إلى تذييل الآيات القرآنية به في تسعة وعشرين موضعاً في صورةٍ متقاربةٍ: (لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ) و (لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ) و (لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ) و (أَفَلَا يَشْكُرُونَ) و (فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ) و (فَلْيَلَا مَا تَشْكُرُونَ) و (وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ) و (وَلَكِنْ أَكْثَرَ هُمْ لَا يَشْكُرُونَ)، بخلاف (الحمد) فورد مصدرًا في معظم مواضعه ومشتقاً على اسمي الفاعل والمفعول في موضعٍ واحدٍ، ومتصرفاً إلى المضارع المبني للمفعول في موضعٍ واحدٍ أيضاً، كما أنّ مواطنه في الآيات مقيّدةٌ ببدايتها أو حشوها، ولم تُذيل به آيةٌ من كتاب الله قطّ.

- أثر الاستعمال القرآني في اتساع تداوليّة الشكر كظاهرةٍ خطابيّةٍ وتواصليةٍ واجتماعيّةٍ؛ فيأتي الشكْر في القرآن الكريم موجّهاً من الخلق للخالق أو للمخلوقين، كما أنه ورد موجّهاً من الخالق للخلق، فمن الأول قوله تعالى: (أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ)، ومن الثاني قوله سبحانه: (إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ)، وكذلك أثر الاستعمال القرآني في تداوليّة استعمال الحمد؛ فلم يوجّه إلا من الخلق للخالق سبحانه وتعالى كظاهرةٍ خطابيّةٍ وتواصليةٍ واجتماعيّةٍ.

- لم يرد الشكْر مقصوراً أو محصوراً في كتاب الله؛ فلم يرد (الشكْر لله) ولا (له الشكْر) أو ما في معناهما في القرآن الكريم، بخلاف الحمد، فورد في القرآن الكريم في سياقٍ تركيبّيٍّ مقصوراً ومحصوراً، نحو: (الْحَمْدُ لِلَّهِ) و (لِلَّهِ الْحَمْدُ).

المصادر والمراجع

- البجيرمي، سليمان بن محمد بن عمر. تحفة الحبيب على شرح الخطيب المسمى حاشية البجيرمي على الخطيب. بيروت: دار الفكر، 1415هـ/1995م.
ابن جني، أبو الفتح عثمان. سر صناعة الإعراب. تحقيق: حسن هنداي، الطبعة الثانية. دمشق: دار القلم، 1993م.
ابن هشام، جمال الدين، أبو محمد عبد الله بن يوسف. أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك. حققه وعلق عليه: بركات يوسف هبود. بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع.
الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد. الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية. تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار. بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة الرابعة، 1987م.
الخليل بن أحمد الفراهيدي، أبو عبد الرحمن. معجم العين. تحقيق: د. مهدي المخزومي ود. إبراهيم السامرائي. بيروت: دار ومكتبة الهلال.
الزبيدي، محمد مرتضى الحسيني. تاج العروس من جواهر القاموس. الكويت: المجلس الوطني، 2001م.
الزمخشري، محمود بن عمر بن أحمد جار الله (538 هـ)، الكشاف عن حقائق غوامض التأويل وعيون الأقاويل في وجو التأويل، ضبط وتهذيب: مصطفى حسين أحمد، وبهامشه أربعة كتب، (القاهرة، دار الريان للتراث 1987 م)
الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. تفسير الطبري جامع البيان. تحقيق: عبد الله بن محسن التركي. دار هجر، 2001.
العسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران. معجم الفروق اللغوية. تحقيق: بيت الله بيئات. مؤسسة النشر الإسلامي التابعة لجماعة المدرسين، 1412هـ.
الماوردي، أبو الحسن علي بن محمد بن محمد بن حبيب البصري البغدادي. تفسير الماوردي المعروف بالانكت والعيون. تحقيق: السيد عبد المقصود. بيروت: دار الكتب العلمية.
الخولي، محمد. الأصوات اللغوية. الطبعة الأولى. عمان: دار الفلاح، 1990.
المبورقي، محمد بن فتوح بن عبد الله بن فتوح بن حميد الأزدي المبورقي الحميدي أبو عبد الله بن أبي نصر. تفسير غريب ما في الصحيحين البخاري ومسلم. تحقيق: زبيدة محمد سعيد عبد العزيز. القاهرة: مكتبة السنة، 449.
الهروي، محمد بن أحمد بن الأزهر الهروي أبو منصور. كتاب الزاهر في غريب ألفاظ الشافعي. بيروت: دار الطلائع.
DERŞEVİ, Salih. "الأغراض البلاغية لصيغة التنكير في الترجمات التركية للقرآن الكريم: دراسة نقدية." Dergiabant 11, no. 2 (نوفمبر 2023): 422-444. <https://doi.org/10.33931/dergiabant.1339214>.

المصادر باللغة الأجنبية:

- Elmalılı Muhammed Hamdi Yazır, *HAK DİNİ KUR'AN DİLİ* (TAKIM 6 CİLT) .(İnceleme - Tenkitli Metin 2021)
Hayerddin Karaman, Ibrahim Kafi Dönmez, Mustafa Çağrıçı, sadrettin Gümüş *kuran yolu Türkçe Meal ve Tefsir* (Turkiya diyant)
Katamba, Francis. *An introduction to phonology*. Vol. 48. London: Longman, 1989.

المواقع الإلكترونية:

الموقع الإلكتروني لمؤسسة الديانة التركية -تفسير القرآن الكريم-

<https://kuran.diyant.gov.tr/tefsir/F%C3%A2tiha-suresi/2/2-ayet-tefsiri>

Kaynakça

- Derşevi, Salih. "Al-Aghradh Al-Balaghiyyah Li Sighat Al-Tankeer Fi Al-Tarajimat Al-Turkiyyah Lil-Qur'an Al-Karim: Dirasah Naqdiyyah." Dergiabant 11, no. 2 (November 2023): 422-444. <https://doi.org/10.33931/dergiabant.1339214>.
El-Askari, Ebu Hilal Hasan bin Abdullah bin Sehl bin Said bin Yahya bin Mihran. Mücemül'l-Furûkü'l-Lugaviyye. Tahkik: Beytullah Biyât. Müessesetü'n-Naşr'il-İslâmi et-Tabi'e li-Cemâ'eti'l-Müderresin, 1412 H.
El-Bucayrmi, Süleyman bin Muhammed bin Ömer. Tahfetü'l-Habib ala Şerhi'l-Hatibi'l-Mesme Haşiye'l-Bucayrmi ala'l-Hatib. Beyrut: Daru'l-Fikr, 1415 H / 1995 M.
El-Cühari, Ebu Nasr İsmail bin Hammad. Es-Sahah Tacu'l-Lugah ve Sahahü'l-Arabiyye. Tahkik: Ahmed

- Abdülğafur Attar. Beyrut: Daru'l-İlmi li'l-Milyûn, dördüncü baskı, 1987 M.
- El-Hâlîl bin Ahmed el-Ferahidi, Ebu Abdurrahman. Mücemül-Ayn. Tahkik: Dr. Mehdi el-Mehzumi ve Dr. İbrahim es-Samarai. Beyrut: Daru ve Mektebetül-Hilâl.
- El-Heravî, Muhammed bin Ahmed bin el-Ezherî el-Heravî Ebû Mansûr. *Kitâbü'z-Zâhir Fî Ğarîb Elfazı's-Şâfiî*. Beyrut: Dâru't-Ta'lif., n.d.
- El-Hiravi, Muhammed bin Ahmed bin el-Ezheri el-Hiravi Ebu Mansur. *Kitabu'z-Zahir fi Ğaribi Elfazı's-Şafi'i*. Beyrut: Daru't-Talai.
- El-Hulî, Muhammed. El-Esve'tu'l-Lugaviyye. Birinci baskı. Üman: Daru'l-Felah, 1990.
- El-Mevakki, Muhammed bin Feth bin Abdullah bin Feth bin Hümejd el-Ezdi el-Mevakki el-Hemidi Ebu Abdullah bin Ebi Nasr. Tefsiru Ğarib Ma fi's-Sahihayn el-Buhari ve Muslim. Tahkik: Zeyyide Muhammed Said Abdül-Aziz. Kahire: Mektebetu's-Sünne, 449.
- El-Mevardi, Ebu'l-Hasan Ali bin Muhammed bin Muhammed bin Hubejb el-Basri el-Bağdadi. Tefsiru'l-Mevardi el-Mearuf bi'n-Nükât ve'l-uyun. Tahkik: Es-Seyyid Abdülmevkud. Beyrut: Daru'l-Kütübî'l-İlmiyye.
- El-Mevrakî, Muhammed bin Fetûh bin Abdullah bin Fetûh bin Hameyd el-Ezdi el-Mevrakî el-Hamîdî Ebû Abdullâh bin Ebî Nasr. *Tefsîr-i Ğarîb Mâ Fî's-Sahîhayn El-Buhârî ve Muslim*. Ed. Zübeyde Muhammed Said Abdülazîz. Kahire: Maktabetü's-Sunne, 449.
- Et-Taberi, Ebu Ca'fer Muhammed bin Cerîr. Tefsiru't-Taberi Câmî'u'l-Beyan. Tahkik: Abdullah bin Muhsin et-Turki. Dar Hicr, 2001.
- Ez-Zebîdi, Muhammed Murtazâ el-Hüseynî. Tacu'l-Arûs Min Cevâhiril-Kâmus. Kuvvet: El-Meclisü'l-Vatani, 2001 M.
- Ez-Zemahşerî, Mahmud bin Ömer bin Ahmed Cârullah (538 H), el-Kaşşâf An Hakaikü Ğavâmizi't-Ta'vil ve 'uyûnil-Evkâl fi Vechi't-Ta'vil, düzeltme ve tehdîb: Mustafa Hüseyin Ahmed, ve bihamşihî erbâ'e kütüb, (Kahire, Dâru'r-Riyan li't-Turâs 1987 M)
- İbn Cinni, Ebu'l-Feth Osman. Sırrü Sina'atil-I'rab. Tahkik: Hasan Hindavi, ikinci baskı. Şam: Daru'l-Kalem, 1993 M.
- İbn Hişam, Cemalüddin, Ebu Muhammed Abdullah bin Yusuf. Evzahü'l-Mesalik İla Alfiyeti İbn Malik. Hakkahu ve 'alalahu: Bercât Yûsuf Hubud. Beyrut: Daru'l-Fikr li't-Tıbâ'ati ve'n-Nüşri ve't-Tevzî.
- Merkez el-Dirâsât ve'l-Ma'lûmât el-Kur'âniyye, İcad. *Müsâvvetü't-Tefsîr el-Me'thûr*. Nezâret: Mesâid bin Süleymân et-Tâyir ve Nûh bin Yehyâ eş-Şehri. Beyrut: Dâru İbn Hazm be Mecâhidi'l-İmâm eş-Şâtibî, 2017.